

Sce ulessan la tré inant n con' dl ladin,
Wenn wir die ladinische Sprache weiterentwickeln
Se vogliamo sviluppare la lingua ladina,
jissela de giaurì l viere ora tl mond,
möchten, sollten wir das Fenster zur Welt öffnen,
dovremmo aprire la finestra sul mondo,
ulëssa di, ne se ijulé no limpea...
uns sprachlich also nicht absondern...
cioè non isolarci linguisticamente...

Percorso di formazione nel campo della traduzione letteraria nell'Euroregione Tirolo-Alto Adige-Trentino

**Organizzata da ZeLT. Centro europeo di letteratura e traduzione
e Accademia Cusanus**

In un'Europa che cambia, l'Alto Adige occupa una posizione particolare, trovandosi al crocevia tra due grandi aree linguistiche: quella germanofona e quella italocona. Al suo interno, proprio al centro di queste due grandi realtà, si trova l'isola linguistica ladina. In Alto Adige/Sudtirolo ogni cartello stradale, ogni slogan pubblicitario, ogni azienda privata o pubblica comunica – per scelta o per obbligo - in due lingue. In Ladinia se ne aggiunge una terza. Investire nella formazione delle competenze transculturali – oltre ad essere necessario – conviene. Un buon grado di bi- o trilinguismo accompagnato dalla conoscenza dei rispettivi contesti culturali e dalla capacità di mediare tra di essi sono competenze molto apprezzate sul mercato del lavoro. Inoltre, saper distinguere le sfumature linguistiche e quindi riconoscere e comprendere le differenze culturali sono oggi qualità di cui abbiamo urgente bisogno per promuovere un'interazione civile tra le persone.

Come potremmo trasmettere competenze linguistiche e culturali in modo più vivido e vario se non attraverso il contenuto e il linguaggio della letteratura? E come potremmo parlare di letteratura in modo più appassionante, dettagliato e approfondito se non attraverso lo strumento della traduzione, attraverso la pratica e la teoria della traduzione letteraria?

In un'epoca in cui la traduzione automatica sta acquisendo sempre più importanza e l'industria tecnologica promette una comunicazione interlinguistica fluida e istantanea, è necessario ribadire un aspetto essenziale: l'intelligenza artificiale non è in grado di sostituire l'intelligenza creativa, quella che serve per produrre e tradurre testi non convenzionali come quelli letterari. Gli algoritmi elaborano infatti masse enormi di informazioni in modo ultrarapido, ma non sono capaci di leggere tra le righe e cogliere i contenuti impliciti.

Per il ladino con i suoi diversi idiomi vale ancor di più quanto segue: investire nella promozione delle competenze linguistiche è essenziale per il rafforzamento e lo sviluppo della lingua stessa. Le giovani generazioni devono essere formate nella pratica della scrittura e della lettura del ladino, se non vogliamo rischiare di perdere queste competenze e con esse anche la lingua ladina. Quanto a questo scopo sia importante promuovere la produzione, la ricezione e la traduzione della letteratura lo dimostrano chiaramente gli studi nel campo della linguistica.

Con *ZeLTlectio. school of literary translation*, il centro ZeLT – in collaborazione con l'Accademia Cusanus – inaugura un innovativo percorso di formazione nel campo della comunicazione transculturale. Il corso si svolgerà a Bressanone nel cuore dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige-Trentino, che si trova al crocevia tra due grandi aree culturali e linguistiche, quella germanofona e quella italo-retoromanza, e che quindi si presta in modo particolare allo scopo. Il programma del corso prevede moduli didattici in presenza per le combinazioni linguistiche ladino ↔ tedesco e italiano, tedesco → italiano e italiano → tedesco, cui si aggiungono incontri e attività di tutoring online. Le lezioni in presenza si svolgeranno durante i fine settimana. Oltre alle rispettive unità didattiche, che avranno il tedesco, l'italiano o il ladino come lingua d'insegnamento, il corso include un cospicuo programma interlinguistico di conferenze e dibattiti.

L'ert dla traduzion I, 2025/26

Corso per la promozione, il potenziamento e lo sviluppo della lingua ladina attraverso traduzioni letterarie

Finalità

Attraverso la pratica della traduzione da e verso il ladino, il corso permetterà di entrare in contatto con la produzione letteraria ladina in tutti i vari idiomi tenendo conto dello sviluppo linguistico avvenuto nel corso dei decenni. Le/i partecipanti approfondiranno le loro conoscenze linguistiche e letterarie analizzando testi letterari, producendo testi propri e lavorando insieme alla traduzione (da e verso il ladino) di poesie e testi di prosa di rinomati autori e autrici.

In questo modo saranno pronti ad intraprendere percorsi professionali nel campo dell'insegnamento qualificato delle lingue, della traduzione e della mediazione culturale, con un'ampia gamma di opportunità di impiego sul mercato del lavoro.

Prerequisiti

Oltre a una buona conoscenza delle lingue di partenza e di arrivo (ladino, tedesco e italiano), sono richiesti il forte desiderio di confrontarsi con lo strumento linguistico, il piacere di formulare testi e la volontà di aumentare costantemente la propria "conoscenza del mondo" e di utilizzarla in modo creativo.

Contenuti

Il corso sarà strutturato in sei unità di un giorno ciascuna (7,5 ore), in presenza. L'obiettivo del corso è il completamento congiunto da parte dell'intera classe di diverse traduzioni da e verso il ladino, che poi saranno pubblicate

come antologia presso una casa editrice o un'istituzione culturale. Le lezioni comprenderanno esercizi pratici di traduzione a cui si aggiungeranno cenni di storia e di teoria della traduzione letteraria.

Verranno inoltre organizzati eventi serali con autori, autrici, traduttrici e traduttori provenienti dalle aree linguistiche tedesca, italiana e romancia.

Alla fine del corso i risultati saranno presentati al pubblico nell'ambito di un evento di più giorni con workshop aperti, letture e conferenze.

Docenti

Il corso si svolgerà sotto la guida di due rinomate esperte nel campo della traduzione e della mediazione. Si tratta di Rut Bernardi e Ingrid Runggaldier, entrambe studiose di letteratura, traduttrici e scrittrici.

Nelle lezioni saranno inoltre coinvolte anche altre figure del mondo editoriale e letterario provenienti dall'area ladina e da quella romancia.

Rut Bernardi, nata nel 1962, originaria di Ortisei, vive a Chiusa, ha studiato romanistica all'Università di Innsbruck, poi ha insegnato Lingue retoromanze alle università di Zurigo, Innsbruck, Monaco, Mannheim e Bolzano. È autrice, traduttrice e pubblicista, nonché redattrice per la radio e la televisione (ad esempio, regista e conduttrice del programma radiofonico mensile *L cuartet leterer* su Rai Ladinia a Bolzano). Scrive e pubblica le sue opere letterarie in ladino e in tedesco. Ha ottenuto vari premi per meriti letterari e culturali. Attualmente insegna alla Libera Università di Bolzano, dove nel 2013 ha pubblicato la storia della letteratura ladina. Dal giugno 2021 è presidente della SAAV, l'Associazione degli autori e delle autrici sudtirolesi.

Ingrid Runggaldier, traduttrice, autrice e pubblicista freelance. Ha studiato tedesco, inglese e americanistica a Innsbruck. Dal 1997 lavora come traduttrice (ladino) per l'amministrazione provinciale dell'Alto Adige. Le sue pubblicazioni riguardano le lingue e le letterature a confronto, le biografie femminili, gli studi di genere, le minoranze di tutti i tipi e la storia dell'alpinismo e del turismo. Tra i suoi libri ricordiamo: *Frauen im Aufstieg* (2012) e *Gezahnt wie der Kiefer eines Alligators. Was Reisende über die Dolomiten schrieben* (2023), tra i suoi documentari cinematografici il ritratto della linguista e scrittrice gardenese Frida Piazza "Worte im Kopf" (tedesco/ladino 2004). È co-fondatrice e co-redattrice della rivista femminile ladina "Gana, la Usc dles ladines" (pubblicata dal 2007) ed è impegnata in diverse associazioni e comitati, come la Consulta ladina de Bulsan e l'archivio delle donne della città di Bolzano. Vive e lavora a Ortisei e a Bolzano.

Dimensione dei gruppi

Minimo 8, massimo 15 partecipanti per classe

Date

Il corso inizia a settembre 2025 e dura fino a giugno 2026 per un totale di 6 moduli in presenza presso l'Accademia Cusano, sempre di sabato, tutto il giorno dalle 09:00 alle 12:30 e dalle 14:00 alle 18:00.

1° incontro: 27 settembre 2025

2° incontro: 25 ottobre 2025

3° incontro:	29 novembre 2025
4° incontro:	7 febbraio 2026
5° incontro:	18 aprile 2026
6° incontro:	13 giugno 2026

Evento di chiusura: probabilmente 24-26 settembre 2026

Costi

950,- €/partecipante (45 ore di presenza, più la partecipazione all'evento finale della durata di più giorni e agli eventi serali)
 Spese aggiuntive: Spese di viaggio, pasti ed eventualmente costi di alloggio

Costi presso l'Accademia Cusano:

Pernottamento (compresa la prima colazione):	42 € (più tassa locale)
Pranzo:	14 €

L'organizzazione si impegna a fornire informazioni per la richiesta di borse di studio/contributi per la copertura dei costi.

Iscrizione e criteri di selezione

Le/i partecipanti saranno selezionati tramite un bando di concorso.
 I seguenti documenti devono essere inviati in formato PDF entro il **20 giugno**:
 Curriculum, Lettera di motivazione. Da inviare a: lectio@zelt-lab.eu
 I candidati e le candidate saranno informati entro il **13 luglio**.

Certificazione finale

Alla fine del corso, le/i partecipanti avranno tradotto poesie e testi in prosa che saranno pubblicati a loro nome in un'antologia.
 Sarà rilasciato un attestato di partecipazione.

Avete ancora domande?

Collegatevi online al nostro evento speciale [ZelTlectio_Q&A](#) il **28 maggio alle 18:00**, oppure telefonateci o scriveteci una mail.

Contatti

ZelT. Centro europeo di letteratura e traduzione

MAIL lectio@zelt-lab.eu

T +39 333 48 03 530

Responsabile del progetto: Alma Vallazza

Ideazione e organizzazione: Rut Bernardi, Maria C. Hilber,
 Matthias Oberbacher, Ingrid Runggaldier, Alma Vallazza

Un progetto di:

ZeLT

Zenter europeich per leteratura y traduzion _____

Centro **europeo** di letteratura e traduzione _____

Europäisches Zentrum für **Literatur** und Übersetzung _____

European Center for Literature and **Translation** _____

SAAV

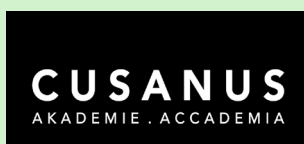
Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung

Unione Autrici Autori Sudtirolo

Lia Autores Südtirol

ZeLT ist ein Projekt der/è un progetto della/ie n proiet dla **SAAV**

In collaborazione con:



Con il gentile sostegno di:

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN
SÜDTIROL